

Williams
OBSTETRICS

بارداری و زایمان ویلیامز

ویراست بیست و سوم - ۲۰۱۰
(جلد سوم)

ترجمه
دکتر بهرام قاضی جهانی
روشنک قطبی

ویرایش
دکتر شهرزاد انصاری

نظارت
دکتر ملک منصور اقصی

ناشر: شرکت گلبان نشر
مرکز مدیریت تدوین کتب علوم پزشکی (MEDIC)
نقاشی روی جلد: بخشی از تابلوی تولد ونوس، اثر ساندرو بوتیچلی
طرح روی جلد: دکتر ملک منصور اقصی
طراحی داخلی و همامنگی تولید: حسن روشنایی
مدیریت چاپ و صحافی: سید ابوالقاسم حسینی
تایپ و صفحه آرایی: لیلا قلیزاده

عنوان و نام پدیدآور	: بارداری و زایمان ویلیامز / مؤلف کانینگهام ... (و دیگران)؛ مترجم بهرام قاضی جهانى؛ با همکارى روشنگ قطبى؛ ویرایش شهرزاد انصارى؛ با نظارت ملک منصور اقصى. تهران: گلبان؛ قاضى جهانى، ۱۳۸۹.
مشخصات نشر	: ج: ۳؛ مصور.
مشخصات ظاهرى	: دوره: 978-694-150-044-5؛ ج. 3-8-043-150-694-978
شابک	: فیبا
وضعیت فهرست نویسى	: مؤلف کانینگهام، لونو، بلوم، هوٲ، راس، اسپونج.
یادداشت	: عنوان اصلى: Williams Obstetrics, 23rd ed. c2010
یادداشت	: واژه نامه.
یادداشت	: آبستنى و زایمان.
عنوان ديگر	: ماماى
موضوع	: کانینگهام، اف، گرى
شناسه افزوده	: Cunningham, F. Gary
شناسه افزوده	: قاضى جهانى، بهرام، ۱۳۴۳ - مترجم
شناسه افزوده	: قطبى، روشنگ، ۱۳۴۴ - مترجم
شناسه افزوده	: انصارى، شهرزاد، ویراستار
شناسه افزوده	: اقصى، ملک منصور
شناسه افزوده	: ویلیامز، جان ویت ریچ، ۱۸۶۶-۱۹۳۱ م. آبستنى و زایمان
رده بندى کنگره	: ۱۷۱۳۸۹ ب / RG۵۲۴
رده بندى ديوى	: ۶۱۸/۲
شماره کتابشناسى ملی	: ۱۹۶۰۲۵۱

Williams **OBSTETRICS**

23RD EDITION

F. Gary Cunningham, MD

Beatrice & Miguel Elias Distinguished Chair in Obstetrics and Gynecology
Professor, Department of Obstetrics and Gynecology
University of Texas Southwestern Medical Center at Dallas
Parkland Health and Hospital System
Dallas, Texas

Kenneth J. Leveno, MD

Jack A. Pritchard Chair in Obstetrics and Gynecology
Vice Chair for Maternal-Fetal Medicine
Professor, Department of Obstetrics and Gynecology
University of Texas Southwestern Medical Center at Dallas
Parkland Health and Hospital System
Dallas, Texas

Steven L. Bloom, MD

Mary Dees McDermott Hicks Chair in Medical Science
Professor and Chair, Department of Obstetrics and Gynecology
University of Texas Southwestern Medical Center at Dallas
Chief of Obstetrics and Gynecology
Parkland Health and Hospital System
Dallas, Texas

John C. Hauth, MD

Professor and Chair, Department of Obstetrics and Gynecology
University of Alabama at Birmingham
Chief of Obstetrics and Gynecology
University of Alabama Birmingham Hospital
Birmingham, Alabama

Dwight J. Rouse, MD

Director of UAB Center for Women's Reproductive Health
Professor, Department of Obstetrics and Gynecology
University of Alabama at Birmingham
University of Alabama Birmingham Hospital
Birmingham, Alabama

Catherine Y. Spong, MD

Bethesda, Maryland



Medical

New York Chicago San Francisco Lisbon London Madrid Mexico City
Milan New Delhi San Juan Seoul Singapore Sydney Toronto

ASSOCIATE EDITORS

Diane M. Twickler, MD

Dr. Fred Bonte Professorship in Radiology
Residency Director, Department of Radiology
Professor, Department of Radiology and
Department of Obstetrics and Gynecology
University of Texas Southwestern Medical Center at
Dallas
Medical Director of Obstetrics and Gynecology
Ultrasonography
Parkland Health and Hospital System
Dallas, Texas

George D. Wendel, Jr., MD

Alvin "Bud" Brekken Professor of Obstetrics and
Gynecology
Vice Chair for Education and Residency Director for
Obstetrics and Gynecology
Professor, Department of Obstetrics and Gynecology
University of Texas Southwestern Medical Center at
Dallas
Parkland Health and Hospital System
Dallas, Texas

CONTRIBUTING EDITORS

Jodi S. Dashe, MD

Professor, Department of Obstetrics and Gynecology
University of Texas Southwestern Medical Center at
Dallas
Medical Director of Prenatal Diagnosis and Genetics
Parkland Health and Hospital System
Dallas, Texas

Barbara L. Hoffman, MD

Assistant Professor, Department of Obstetrics and
Gynecology
University of Texas Southwestern Medical Center at
Dallas
Parkland Health and Hospital System
Dallas, Texas

Mala S. Mahendroo, PhD

Associate Professor, Department of Obstetrics and
Gynecology
University of Texas Southwestern Medical Center at
Dallas
Dallas, Texas

James M. Alexander, MD

Professor, Department of Obstetrics and Gynecology
University of Texas Southwestern Medical Center at
Dallas
Service Chief of Obstetrics
Parkland Health and Hospital System
Dallas, Texas

Jeanne S. Sheffield, MD

Fellowship Director, Maternal-Fetal Medicine
Associate Professor, Department of Obstetrics and
Gynecology
University of Texas Southwestern Medical Center at
Dallas
Parkland Health and Hospital System
Dallas, Texas

Brian M. Casey, MD

Professor, Department of Obstetrics and Gynecology
University of Texas Southwestern Medical Center at
Dallas
Medical Director of Prenatal Clinics
Parkland Health and Hospital System
Dallas, Texas

ARTISTS

Marie Sena

Freelance Illustrator
Graduate, Biomedical Communications Graduate
Program
University of Texas Southwestern Medical Center at
Dallas

Erin Frederikson

Freelance Illustrator
Graduate, Biomedical Communications Graduate
Program
University of Texas Southwestern Medical Center at
Dallas

NOTICE

Medicine is an ever-changing science. As new research and clinical experience broaden our knowledge, changes in treatment and drug therapy are required. The authors and the publisher of this work have checked with sources believed to be reliable in their efforts to provide information that is complete and generally in accord with the standards accepted at the time of publication. However, in view of the possibility of human error or changes in medical sciences, neither the authors nor the publisher nor any other party who has been involved in the preparation or publication of this work warrants that the information contained herein is in every respect accurate or complete, and they disclaim all responsibility for any errors or omissions or for the results obtained from use of the information contained in this work. Readers are encouraged to confirm the information contained herein with other sources. For example and in particular, readers are advised to check the product information sheet included in the package of each drug they plan to administer to be certain that the information contained in this work is accurate and that changes have not been made in the recommended dose or in the contraindications for administration. This recommendation is of particular importance in connection with new or infrequently used drugs.

توجه

پزشکی دانش پیوسته در حال تغییر است. با گسترده‌تر شدن آگاهیها در اثر تحقیقات و تجربیات بالینی جدید، تغییراتی در تدابیر درمانی و دارودرمانی ضرورت می‌یابند. مؤلفان و ناشر این اثر، مطالب را با منابعی قابل اعتماد مطابقت داده‌اند تا اطلاعاتی را ارائه کنند که کامل و عموماً مطابق با استانداردهای پذیرفته‌شده در زمان انتشار کتاب هستند. باوجوداین، با توجه به احتمال خطای بشری و تغییرات علوم پزشکی، نه مؤلفان و نه ناشر و نه هیچ‌یک از افرادی که در آماده‌سازی یا نشر این اثر دخالت داشته‌اند، تضمین نمی‌کنند که اطلاعات آورده‌شده در این کتاب از هر نظر صحیح یا کامل باشند؛ همچنین، این افراد هیچ‌گونه مسئولیتی در زمینه هر گونه خطا، سهل‌انگاری یا نتیجه حاصل از اطلاعات موجود در این کتاب نمی‌پذیرند. به خوانندگان توصیه می‌کنیم اطلاعات درج‌شده در کتاب را با مراجعه به منابع دیگر تأیید کنند. به‌عنوان مثال، به خوانندگان توصیه می‌کنیم مخصوصاً در مورد داروهایی که قصد تجویز آنها را دارند، بروشورهای اطلاعات فرآورده‌ها را که در داخل جعبه آنها موجود هستند مطالعه کنند تا از صحت اطلاعات مستند در کتاب اطمینان حاصل نمایند و از تغییرات اعمال‌شده در دوز پیشنهادی یا کنترااندیکاسیونهای مصرف مطلع شوند. در زمینه داروهای جدید یا کم‌مصرف، این توصیه اهمیت ویژه‌ای دارد.

Williams Obstetrics, Twenty-Third Edition

Copyright © 2010, 2005, 2001 by The McGraw-Hill Companies, Inc. All rights reserved. Printed in the United States of America. Except as permitted under the United States copyright Act of 1976, no part of this publication may be reproduced or distributed in any form or by any means, or stored in a data base or retrieval system, without the prior written permission of the publisher.

Copyright © 1997, 1993, 1989 by Appleton & Lange

Copyright © 1985 by Appleton-Century-Crofts

Copyright © 1971 by Meredith Corporation

Copyright © 1961, 1956, 1950 by Appleton-Century-Crofts, Inc.

Copyright © 1946, 1941, 1936 by D. Appleton-Century-Co., Inc.

Copyright © 1930, 1923, 1917, 1912, 1909, 1907, 1904, 1903, 1902 by D. Appleton and Company

Copyright © 1964 by Florence C. Stander

Copyright © 1951 by Anne W. Niles

Copyright © 1935, 1940 by Caroline W. Williams

Copyright © 1930, 1931, 1932 by J. Whitridge Williams

1 2 3 4 5 6 7 8 9 0 DOW/DOW 14 13 12 11 10 9

ISBN 978-0-07-149701-5

MHID 0-07-149701-3

This book was set in Adobe Garmanod by Aptara, Inc.

The editors were Alyssa Fried and Karen Davis.

The production supervisor was Phil Galca.

Production management was provided by Satvinder Kaur, Aptara, Inc.

The illustration manager was Armen Ovsepyan.

The designer was Alan Bennett.

The cover art director was Margaret Webster-Shapiro; the designer was Kiley Fusco.

Illustration by Marie Sena and Erin Frederikson.

The index was prepared by Maria Coughlin.

RR Donnelley was printer and binder.

McGraw-Hill books are available at special quantity discounts to use as premiums and sales promotions, or for use in corporate training programs. To contact a representative please e-mail us at bulksales@mcgraw-hill.com.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Williams obstetrics. 23rd. / [edited by] F. Gary Cunningham ...

[et al.]

p.; cm.

Includes bibliographical references and index.

ISBN-13: 978-0-07-149701-5 (hardcover: alk. paper)

ISBN-10: 0-07-149701-3 (hardcover: alk. paper)

I. Obstetrics. I. Cunningham, F. Gary. II. Williams,

J. Whitridge (John Whitridge), 1866-1931. III. Title: Obstetrics.

[DNLM: 1. Obstetrics. WQ 100 W7283 2010]

RG524.W7 2010

618.2-dc22

2009029027

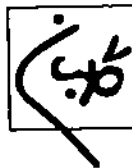
ترجمه فارسی کتاب Williams Obstetrics (بارداری و زایمان ویلیامز) ویراست بیست و سوم سال ۲۰۱۰، با رعایت کمی‌رایت بین‌المللی، بر اساس قرارداد ۶ می ۲۰۰۹ / MED 1442 بین انتشارات مکن‌گرو هیل آمریکا و شرکت گل‌بان نشر ایران، به شرکت گل‌بان نشر واگذار شده است.

بارداری و زایمان ویلیامز

ویراست بیست و سوم - ۲۰۱۰ (جلد سوم)

نوشته : کانینگهم - لئونو - بلوم - هوث - روس - اسپانگ
ترجمه : دکتر بهرام قاضی جهانی - روشنگ قطبی
ویرایش : دکتر شهرزاد انصاری
نظارت : دکتر ملک منصور اقصی

نام کتاب : بارداری و زایمان ویلیامز
ناشر : گلبنان نشر یا همکاری قاضی جهانی
ناشر اصلی : مک گراو هیل (شماره قرارداد کپی رایت با گلبنان نشر: ۶ می ۲۰۰۹ / MED1442)
نقاشی روی جلد : بخشی از تابلوی تولد ونوس اثر ساندرو بوتیچلی (۱۵۱۰-۱۴۴۵)
طرح روی جلد : دکتر ملک منصور اقصی
واژه پردازی : لیلا قلیراده
طراحی داخلی : حسن روشنایی
لیتوگرافی و چاپ : علامه طباطبایی
صحافی : گلستان
شمارگان : ۵۸۰۰
نوبت چاپ : اول، ۱۳۸۹
قیمت (جلد سوم) : ۳۵۰,۰۰۰ ریال
شابک (جلد سوم) : ۹۷۸-۹۶۴-۱۵۰-۰۴۳-۸
شابک (دوره) : ۹۷۸-۹۶۴-۱۵۰-۰۴۴-۵



لطفاً از سایت انتشارات گلبنان به نشانی زیر دیدن فرمایید

www.golbanpub.com

مقدمه نویسندگان

در ویراست بیست و سوم «بارداری و زایمان و یلیامز»، ما همچنان بر پایه‌های مبتنی بر دانش و تجارب مبتنی بر شواهد این رشته تخصصی تأکید کرده‌ایم. اکثر سازمانهای حرفه‌ای و دانشگاهی، به این اصول ایمان دارند و تعدادی از آنها به آرایه رهنمود (گایدلاین) و توصیه، و تعدادی دیگر به سرمایه‌گذاری برای این گونه پژوهشها می‌پردازند. خط‌مشی ما در این کتاب، این بوده که در صورت امکان به این موارد استناد کنیم. یکی از محرکهای اصلی این مطالعات، «مؤسسه ملی سلامت کودک و تکامل انسان» Eunice Shriver Kennedy است که NICHD نیز نامیده می‌شود. این مؤسسه، به مدت چند دهه حامی تحقیقات پایه و بالینی برای ارتقای مراقبتهای بهداشتی از زنان و کودکان بوده است. ما بویژه بر تحقیقاتی تکیه کرده‌ایم که در شبکه واحدهای طب مادری - جنینی و شبکه واحدهای طب نوزادان تحت حمایت NICHD به انجام رسیده‌اند. همچنین، تحقیقات نوپایی که در تعدادی از انجمنها و سازمانها در زمینه طب زایمان و رشته‌های تخصصی وابسته انجام می‌شوند، از طرف مجامعی تحت حمایت مالی قرار می‌گیرند. از میان این مجامع، می‌توان به موارد زیر اشاره کرد: کالج متخصصان زنان و مامایی آمریکا، انجمن متخصصان زنان و مامایی آمریکا، انجمن طب مادری - جنینی، انجمن تحقیقات ژنیکولوژیک، و هیأت (بورده) متخصصان زنان و مامایی آمریکا.

یکی از اهداف اصلی این کتاب، فراهم آوردن منبعی مناسب برای کمک به پزشکان پرکار است (پزشکانی که در «خط مقدم» قرار دارند). برای تیل به این هدف، داده‌های جدیدی را که با تأثیر بر روند «درمان» مبتنی بر شواهد سبب بهبود پیامدهای حاملگی می‌شوند، خلاصه کرده‌ایم. همچنین، اگرچه برای انجام این کار به منابع متعددی استناد کرده‌ایم، هشدارها و اختراهای مهم را نیز یادآور شده‌ایم. به عنوان مثال، ضمن اینکه سعی کرده‌ایم از تعصب و خشک‌اندیشی که با سیری خزنده به طب زایمان راه می‌یابد بپرهیزیم (و یا حداقل آن را تلطیف کنیم)، در اغلب موارد به تجارب بالینی ترکیبی خود نیز که حاصل مراکز آموزشی بزرگ هستند، استناد کرده‌ایم. ما همچنان اطمینان داریم که این موارد نیز نمونه‌هایی قانونمند از طب مامایی مبتنی بر شواهد هستند. نکته مهم این است که به باور ما، این روشها تنها روشهای موجود برای درمان نیستند.

برای موفقیت در دستیابی به این ضروریات که از طرف خودمان ایجاد شده‌اند، نویسندگان جدیدی را با تجارب اختصاصی در زمینه‌های مهم به مجموعه اضافه کردیم تا از تفسیر صحیح پیشرفتهای علمی و بالینی جدید اطمینان حاصل کنیم. بدین منظور، دو تن از نویسندگانی که نقش برجسته‌ای در چند ویراست قبلی این کتاب داشتند، جای خود را به دیگران دادند. دکتر «لری گیلسترپ» که قبلاً رئیس «دپارتمان مامایی، زنان و علوم تولیدمثل دانشگاه پزشکی تگزاس - هوستون» بود، به مدیر عاملی هیأت متخصصان زنان و مامایی آمریکا برگزیده شد. دکتر «کتی ونستروم» نیز با ترک دانشگاه آلابامای بیرمنگام، به ریاست دپارتمان طب مادری - جنینی در دانشگاه «براون» منصوب شد. ما دلتنگ هر دوی ایشان هستیم و از زحماتشان قدردانی می‌کنیم. برای پر کردن جای این افراد، دو نویسنده همکار وظایف آنان را عهده‌دار شدند، دکتر «دوایت روزه» از دانشگاه آلابامای بیرمنگام، همچنان تجربه خود را در بسیاری از جنبه‌های طب زایمان، طب مادری - جنینی و اپیدمیولوژی در اختیارمان قرار داد. وی همچنین از سالها تجربه به عنوان پژوهشگر اصلی در شبکه واحدهای طب مادری - جنینی برخوردار است. دکتر «کاترین اسپونج» همچنان به وظایف روزافزون خود به عنوان رئیس شاخه حاملگی و پریناتولوژی «مؤسسه ملی سلامت کودک و تکامل انسان» Eunice Shriver Kennedy ادامه می‌دهد. وی همچنین برنامه‌ریز علمی سازمان بسیار مهم «شبکه واحدهای طب مادری - جنینی» است. سومین جای خالی در میان نویسندگان همکار، مربوط به دکتر «وليام راین» است که با ترک دانشگاه Southwestern تگزاس، در سمت دانشیاری فیزیولوژی در کالج پزشکی جورجیا مشغول به کار شده است. وی در ویراست بیست و دوم این کتاب، با تشریح اصول پایه تولیدمثل انسان در کتاب مرجعی که عمده‌تاً برای پزشکان بالینی نوشته شده بود، کار خارق‌العاده‌ای را به انجام رسانده بود.

دکتر «جرج وندال» به عنوان نویسنده همکار در گروه باقی مانده است. او در سطح بین‌المللی، به علت تجارب خود در زمینه عفونتهای زایمانی، پری‌ناتال و آمیزشی، فردی شناخته شده است. وی مقالات زیادی در این زمینه‌ها منتشر کرده و متخصصان زیادی را در این رشته‌ها تعلیم داده است. همچنین دکتر «دیان تویکلر» استاد رادیولوژی و زنان و مامایی از دانشگاه Southwestern، به عنوان نویسنده همکار به گروه ما پیوسته است. گنجینه گرانبهای دانش و تجارب بالینی و پژوهشی وی در زمینه کاربرد انواع تکنیکهای تصویربرداری در دوران حاملگی، مشارکت بی‌بدیلی در ویراستهای قبلی این کتاب داشته است.

با توجه به سیر پیشرفته آگاهیه در زمینه طب مامایی بالینی، شش نویسنده همکار از افراد فوق‌العاده با استعداد که همگی

متعلق به دانشگاه مرکز پزشکی Southwestern هستند، به گروه اضافه شده‌اند. دکتر «جودی دش» همان‌گونه که بدون ذکر نام در بسیاری از ویراسته‌های قبلی همکاری کرده بود، این بار نیز با بهره‌گیری از تجارب گسترده و مهارت‌های ارزشمند خود در زمینه سونوگرافی مامایی، تشخیص جنینی و ژنتیک پرماتال، در آماده‌سازی ویراست بیست‌وسوم همکاری داشته است. دکتر «باربارا هافمن» از تجربه بالینی گسترده‌ای در زمینه روش‌های جلوگیری از حاملگی و عقیم‌سازی، رویان‌شناسی و آناتومی و ناهنجاری‌های مادرزادی و اکتسابی دستگاه تناسلی برخوردار است. همچنین، ایشان در ویراست‌های بیست‌ودوم و بیست‌وسوم این اثر به‌عنوان ادیتور درون‌سازمانی فعالیت کرده و بعد از ظهرها و آخر هفته‌های بی‌شماری را صرف ویرایش و نظارت هنرمندانه بر تولید تصاویر کرده است. دکتر «مالا ماهندرو» محقق و دانشمند علوم پایه است که جنبه‌های مربوط به علوم پایه تولیدمثل انسان را با بیانی عالی و مناسب، به‌صورت بالینی عرضه کرده است. وی برای این کار، از تجربیات پژوهشی خود در مورد تغییرشکل سرویکس در جریان حاملگی و شروع لیبر انسان بهره گرفته است. دکتر «جیم الکساندر» تجربیات خود را در زمینه سیر طبیعی و غیرطبیعی لیبر و زایمان، زایمان سزارین، آنالژی هدایتی، پره‌اکلامپسی و خونریزی زایمانی، در اختیار گروه قرار داده است. دکتر «برایان کیسی» تجربیات پرمختوای بالینی و پژوهشی خود را در زمینه دیابت، اختلالات رشد جنین و فیزیولوژی تیروئید، وارد این کتاب کرده است. دکتر «جین شفیلد»، به‌عنوان یکی از اعضای اصلی گروه بیماری‌های عفونی زایمانی، به ما ملحق شد. علاوه بر تجربیات بالینی و پژوهشی پربرای وی در زمینه عفونت‌های مادری، پری‌ناتال و آمیزشی، او از تجربه گسترده‌ای در مورد درمان وابستگی به دارو و نیز تعداد زیادی از سایر اختلالات طبی و جراحی که در سیر حاملگی رخ می‌دهند، برخوردار است.

ما همچنان به همکاران دیگر خود نیز برای مشارکتهای هوشمندانه و بالینی آنان و نیز در زمینه استفاده از فوتوگرافها و سایر تصاویری که سهولت استفاده از این ویراست را به نحو چشمگیر افزایش می‌دهند، تکیه کرده‌ایم. اگرچه این همکاران پرتعدادتر از آن هستند که بتوان تک‌تک آنان را نام برد، تلاش می‌کنیم از افرادی که مشارکت ویژه‌ای در این اثر داشته‌اند تشکر به عمل آوریم. از دانشگاه Southwestern و بیمارستان پارکلند، جا دارد از کل دانشکده طب مادری - جنینی قدردانی کنیم که علاوه بر ارایه متون تخصصی، به ما کمک کرده‌اند در هنگام نوشتن و ویرایش وقتگیر این اثر، وظایف بالینی خود را نیز پوشش بدهیم. این همکاران عبارت بودند از: دکتر «اسکار آندوجو»، دکتر «موریس بریانت»، دکتر «سوزان کاکس»، دکتر «جنیفر هراندز»، دکتر «رابین هورساگر»، دکتر «جولی لو»، دکتر «مارک پترس»، دکتر «اسکات رابرتز»، دکتر «ونسا راجرز»، دکتر «پاتریشیا سانتیاگو - موانا»، دکتر «استیو شیورز»، دکتر «اد ولز»، دکتر «کوبین وورلی» و دکتر «مایک زارتسکی». همچنین جا دارد از دکتر «دان مک اینتایر» سپاسگزاری کنیم که بازنشسته شده‌اند و داده‌های ذخیره‌شده الکترونیکی را در مورد پیامدهای زایمانی در بیمارستان پارکلند جدول‌بندی کرده‌اند که در قالب جداول و شکلهای متعدد در سرتاسر این کتاب نمایان هستند. دکتر «باری شوارتز» دانش وسیع خود را در مورد روش‌های جلوگیری از حاملگی، برای آماده‌سازی فصل کنتراسپتیوها در اختیار گروه قرار داده‌اند. دکتر «کلی کریک» از دپارتمان پاتولوژی، فوتوگرافهای متعددی را در مورد ویژگیهای طبیعی و غیرطبیعی دستگاه تناسلی زنان فراهم کرده‌اند. دکتر «گردا زمین» از دانشگاه گرونینگن هلند (که البته دل در گرو دالاس داشت!) با محبت تمام تصاویر MRI مربوط به زنان مبتلا به اکلامپسی را فراهم کرد. همچنین جا دارد از رزیدنت‌های فوق تخصصی شاخه طب مادری - جنینی و رزیدنت‌هایمان در رشته تخصصی زنان و مامایی قدردانی کنیم. جستجوی هوشمندانه آنان برای یافتن نمونه‌های دقیق یافته‌های طبیعی و غیرطبیعی، سبب دستیابی به بسیاری از فوتوگرافهای چاپ‌شده در این ویراست شد. جا دارد تشکر ویژه‌ای از دکتر «مینا عباسی قنوتی» و دکتر «لورا گریر» برای تلاشهای وقتگیر آنان به‌منظور تهیه ضمیمه مقادیر طبیعی تست‌های آزمایشگاهی رایج و غیررایج در دوران حاملگی داشته باشیم که برای اولین بار در کتاب ارایه می‌شود. پیش‌بینی ما این است که این ضمیمه منبعی بسیار ارزشمند برای پزشکان خواهد بود.

خانم «سوزان کلیور» از دانشگاه آلابامای بیرمنگام، اطلاعات لازم را برای جداول و شکلهای پایه اطلاعاتی پری‌ناتال فراهم کرده است. دکتر «اونا ماری فای - پترسون» و دکتر «مایکل کانر» از دپارتمان پاتولوژی، با سخاوت تصاویر و فوتومیکروگرافهایی را در مورد پاتولوژی جفت ارایه کردند. دکتر «رزماري هیگینز» از شبکه واحدهای نوزادی بتسدا، اطلاعات تخصصی ارزشمندی را در مورد اختلالات جنین و نوزاد در اختیار ما قرار داده است.

با تشکر از سرمایه‌گذاری سخاوتمندانه کمپانی مک‌گراو - هیل، ویراست بیست‌وسوم کتاب با فوتوگرافها و تصاویر تمام‌رنگی به چاپ رسیده است. به منظور هماهنگی سبک، بسیاری از تصاویر عوض شده یا مجدداً رسم شده‌اند. دو تصویرگر باذوق پزشکی، بیش از ۲۰۰ تصویر رنگی جدید خلق کرده‌اند. خانم «ماری سناه» یکی از هنرمندان اصلی ویراست اول کتاب «ژنیکولوژی ویلیامز» بود. وی برای اینکه تجارب خود را به منظور خلق تصاویر برای کتاب حاضر بیش‌ازپیش افزایش دهد، ساعت‌های بی‌شماری را در بخش لیبر و زایمان، در آزمایشگاه آناتومی و در شبیه‌سازیهای مدلی صرف کرد. خانم «ارین

فردریکسن؛ نیز که یکی از پیش‌کوتان گروه هنری ما هستند، تصاویر خردمندانه‌ای را در مورد زایمان سزارین، هیستریکتومی هنگام زایمان و تکامل جنین، به کتاب افزوده است. آقای «جردن پیترز» و خانم «جنتیفر هولسی» نیز در کار هنری کتاب مشارکت بی‌شائبه‌ای داشته‌اند. همه این هنرمندان خوش ذوق و با استعداد، در دانشگاه تحت هدایت آقای «لویز کالوره» رئیس برنامه آموزش ارتباطات بیومدیکال، آموزش دیده‌اند. آقای «جوزف وارگس» و گروه وی از مؤسسه تامسون دیجیتال نیز حمایت هنری زیادی از این کار به عمل آوردند و با تهیه نمودارهای تمام‌رنگی و هنر گرافیک خط، برنامه هنری این ویراست را تکمیل کردند. دکتر «آنورادا ماجومدار» که متخصص متون پزشکی است، به این گروه کمک کرد؛ وی دید علمی و آکادمیک خود را در هر یک از تصاویر به کار گرفت. علاوه بر این هنرمندان، جا دارد از مشارکت بزرگان دانشگاهی در زمینه رایانه فوتوگرافها تشکر کنیم. ما به تصاویر بسیار عالی جفت که دوست عزیزمان دکتر «کورت بتیرشک» سخاوتمندانه در اختیارمان قرار داده‌اند و همچنین به تصاویر لاپاروسکوپیک حاملگی ناب‌جا که از طرف دکتر «توگاس تولاندی» در اختیارمان قرار داده شده‌اند و تصاویر جراحی جنین که دکتر «تیموتی کرومیل هولم» ارائه کرده‌اند، مباحث می‌کنیم.

تولید ۵۰۰۰ صفحه دست‌نوشته، بدون همکاری تیمی متعدد، امکان‌پذیر نبود. جا دارد از تلاشهای خستگی‌ناپذیر خانم «کانی یوتربک» که هماهنگی تولید دالاس، بیرمنگام و واشنگتن را عهده‌دار بودند، صمیمانه تشکر کنیم. ایشان از کمک بی‌شائبه گروه دالاس که شامل خانمها «مینی ترگاسکیس»، «ملیندا اپشتین»، «ماری کی مک دونالد»، «دینا تروچیلانو» و «الن واتکینز» بود، در نمونه‌خوانی بهره‌مند شدند. هماهنگی تولید و نمونه‌خوانی، در بیرمنگام برعهده خانمها «ملیندا ریانو» و «سو کاپس» بود. خانم «چری نیلی» با کمک پرستاران پژوهشی خانمها «الیسون نورتن» و «راشل کوپر»، هماهنگی آنالیز داده‌ها و رایانه آنها را برعهده داشتند. خانم «جو تیلور» عهده‌دار تصویرگری گرافیک برای گروه بیرمنگام بود.

کار با پرسنل مک‌گراو-هیل، لذت‌بخش است. تعدادی از افراد، نقشی اصلی در موفقیت ویراست بیست‌وسوم کتاب داشته‌اند. دکتر «آن سیدور» به ما کمک کرد روند پروژه را درک کنیم و علاوه بر آن الهام‌بخش ما بود و برای رایانه این ویراست تمام‌رنگی، حمایت مالی مؤسسه را جلب کرد. خانم «مارشا لوب» در کل روند تولید به عنوان ایتور ارشد فعالیت کرد و مشاور کارآمد و ثابت‌قدمی بود که برای برآورده کردن نیازهای ما دائماً از این سو به آن سو می‌رفت.

مسئولیت‌های وی در مرحله پایانی برعهده خانم «الیسا فرید» بود که کمک شایان توجهی به تکمیل کار کرد. ما از تلاشهای ایشان و کمکها و شکیبایی وی قدردانی می‌کنیم. آنچه در پروژه‌های ما با این وسعت و پیچیدگی نقش محوری داشت، توجه به جزئیات بود. ویراست بیست‌وسوم این اثر، بدون تلاشهای بی‌شائبه آقایان «فیل گالی»، «جان ویلیامز» و «آرمن اوسپان» هرگز به منصه ظهور نمی‌رسید. ایشان از اعضای قدیمی «ویلیامز» هستند و تلاش چشمگیری در چندین ویراست این اثر به خرج داده‌اند. همچنین جا دارد تشکر صمیمانه خود را از همکار قدیمی خود خانم «کارن دیویس» که هماهنگی تولید این ویراست را عهده‌دار بوده‌اند، ابراز کنیم. ایشان از اعضای خستگی‌ناپذیر و متعهد خانواده «ویلیامز» هستند. در طول سالهای متعددی که ما با کارن دیویس کار می‌کنیم، وی همواره با سرعت و مهارت تمام مشکلات را به محض بروز برطرف کرده است. تعهد وی برای تولید کتاب با بهترین کیفیت ممکن، معادل تلاشهای ما بوده و ما مرهون سلوک آرام، عاطفی و مهربان وی هستیم. در نهایت، از شرکت Aptara Inc وابسته به مک‌گراو-هیل، برای تنظیم کتاب تشکر می‌کنیم. از خانم «ساتویندر کاور» برای زحماتش در هماهنگی و نظارت بر تنظیم کتاب قدردانی می‌کنیم. توجه ایشان به جزئیات و مهارتهای وی در سازماندهی، برای تکمیل پروژه جنبه حیاتی داشت.

هدف ما در ابتدای ویراست بیست‌وسوم، ایجاد شاخصی بصری در حد معادل با محتوای مکتوب بود. برای دستیابی به این هدف، حدود ۹۰ درصد تصاویر این ویراست اصلاح یا بازنگری شدند. در این میان، تصویرگران طبی که قبلاً به آنان اشاره شد، ۲۲۰ تصویر را تهیه کردند. همچنین واضح است که تقریباً تمام فوتوگرافهای سیاه و سفید قبلی، با فوتوگرافهای رنگی جایگزین شده‌اند. برای این کار، مقالات موجود مورد بررسی دقیق قرار گرفتند و تلاش شد بر طبق مبتنی بر شواهد تأکید شود. بدین منظور، تقریباً ۲۰۰۰ منبع جدید از ژورنالها و کتابهای مرجع افزوده شدند که بیش از ۴۰۰ مورد آنها، در سال ۲۰۰۹ منتشر شده‌اند. تمام این تلاشها و کار طاقت‌فرسا با این هدف به انجام رسیده است که این ویراست «بارداری و زایمان ویلیامز»، به بهترین نحو ممکن در اختیار شما قرار گیرد. همچنین امیدواریم خوانندگان نیز بتوانند از مطالعه این کتاب به همان میزان که ما از نوشتن آن لذت بردیم، لذت ببرند.

پیشگفتار

مهم‌ترین تغییری که در چاپ بیست‌وسوم ویلیامز به چشم می‌خورد تنوع و رنگی شدن تصاویر آن است. این تغییر نشان از اهمیت تصویر در درک و فهم مطالب پزشکی دارد. شاید که در ویراست بعدی ویلیامز شاهد تصاویری متحرک باشیم! با این سرعتی که تکنولوژی دیجیتال پیش می‌رود این اتفاق چندان دور از ذهن نیست. نویسندگان کتاب هم تغییراتی کرده‌اند، عده‌ای رفته و عده‌ای دیگر آمده‌اند. در بین نویسنده‌ها نام یک ایرانی هم به چشم می‌خورد، خانم دکتر مینا عباسی قنوازی. به روز کردن چنین کتاب پرملاطی کاریست سخت دشوار. نویسندگان بیش از هزار مجله جدید را مطالعه کرده‌اند که حدود چهارصد مجله در سال ۲۰۰۹ میلادی منتشر شده‌اند. نوشتن کتاب پزشکی امروزه بسیار مشکل‌تر از گذشته، مثلاً پنجاه سال، پیش شده است. پشت سر هر حرف و هر پیشنهادی می‌بایست دلایل محکمی وجود داشته باشد. والا خواننده امروزی آن را قبول نخواهد کرد. حتی اگر این حرف مطلبی ساده باشد. اگر بگوییم که اپیزیوتومی را با نخ فلان می‌دوزیم خواننده می‌خواهد بداند چرا با نخ بهمان نه! باید مطالعه‌ای رو کنی که نشان دهد فلان نخ بهتر از بهمانی است. دور، دور. Evidence Based Medicine است. خلاصه کار به آنجا کشیده که کار دکارت کشیده شد. او در همه چیز شک کرد و شروع به اثبات مجدد چیزها کرد. حتی در وجود خودش هم شک کرد و با این استدلال به این نتیجه رسید که هست: «می‌اندیشم پس هستم».

اشکالی ندارد اگر ما هم بپرسیم: «چرا کتاب ویلیامز کتاب خوبی است؟» جواب هم می‌تواند این باشد که «نوشته‌هایش بر اساس شواهد محکم است و خواننده سخت‌کوش را به آدمی تبدیل می‌کند که می‌تواند به انسان‌ها خدمت درستی بکند».

مقدمه مترجم

پس از ترجمه ویراستهای بیست و یکم و بیست و دوم کتاب بارداری و زایمان ویلیامز، این بار در سال ۲۰۱۰ و تنها چند ماه بعد از انتشار کتاب به زبان انگلیسی و عقد قرارداد رسمی با انتشارات مک گراو - هیل، ترجمه ویراست بیست و سوم کتاب تقدیم دانش پژوهان گرامی می شود. همان روز اول که کتاب از طرف انتشارات مک گراو - هیل به دستم رسید، با نگاهی سریع و اجمالی متوجه تغییرات عمیق و چشمگیر این ویراست شدم، که البته غیر از این هم انتظار نمی رفت. با توجه به حجم داده ها و اطلاعات افزوده شده در این پنج سال و همچنین با توجه به تأکید صاحبان کنونی دانش بر علوم مبتنی بر شواهد، انتظار داشتم با چنین تغییراتی مواجه شوم.

در ترجمه ویراستهای قبلی، در چند فصل از کمک دوستان فاضل و دانشمندم بهره مند شده بودم. اما این بار به علت عدم دسترسی به ایشان و همچنین برای هماهنگی بیشتر کار، تصمیم گرفتم شخصاً دست به کار شوم و فقط توانستم از کمک بی شائبه همسرم سرکار خانم روشنگ قطبی که از مترجمان قدیمی و خبره این رشته هستند، بهره بگیرم. همچون همیشه، استاد بزرگوارم جناب آقای دکتر ملک منصور اقصی نظارت علمی و هدایت گروه را با بزرگواری تمام پذیرفتند و سرکار خانم دکتر شهرزاد انصاری با دقتی ستودنی ویرایش علمی اثر را عهده دار شدند. بی شک بیشترین نقش در آماده سازی این اثر بر عهده این بزرگواران و کمترین آن مربوط به بنده بوده است.

طراحی داخلی زیبای اثر فارسی، جلوه ای از هنر همکار و دوست عزیزم آقای حسن روشنایی است که با دقتی فراوان و مثال زدنی، در برگردان متن انگلیسی شکلها نیز نقش بی بدیلی داشته اند. صفحه آرایبی زیبای کتاب نیز حاصل زحمات سرکار خانم لیلا قلیزاده است که از ایشان نیز سپاسگزاری می کنم. آقای جاریانی مسؤول روابط بین الملل شرکت گلبان نشر، زحمات زیادی را برای برقراری ارتباط با ناشر اصلی و عقد قرارداد (کپی رایت) متقبل شده اند که شایسته سپاس و قدردانی است. از مسؤولان انتشارات مک گراو - هیل نیز که هم در ویراست قبلی و هم در این ویراست نهایت همکاری را با ما داشتند، صمیمانه سپاسگزاری می کنم.

«آنچه تقدیم حضورتان می شود، حاصل تجارب بیست ساله ام در زمینه ترجمه کتابهای علوم پزشکی است. البته شما این تجربه را زیاد جدی نگیرید! هر جا اشتباهی دیدید، اعم از املائی، ویرایشی و علمی؛ سریع دست به قلم ببرید و به نشانی ناشر به اطلاعم برسانید تا در چاپهای بعدی اصلاحشان کنم».

بهرام قاضی جهانی

مقدمه ناشر

وقتی ناشری بخواهد با دید علمی تر به موضوع نشر کتب تخصصی نگاه کند، با وظایف و تمهیداتی روبه‌رو می‌شود که تاکنون چندان درگیر آنها نبوده است. گلبان از همان روز اول با بهره‌گیری از استادان صاحب‌نام و مترجمان، مؤلفان و ویراستاران نام‌آشنا، در پی آن بود با نگرشی جدید و دانش‌محور، گامی نو در صنعت نشر کتب علوم پزشکی کشور بردارد. چون الگوی معتبری نداشتیم با توکل به خدا و با بهره‌گیری از تجربیات قبلی خود پای در راه گذاشتیم و البته معترفیم در کنار روشهای علمی، بی‌نیاز از روش آزمون و خطا نیز نبودیم. البته در این آزمون و خطا هرگز نخواستیم از مسیر و نگرش علمی خارج شویم و اگر هم شده باشیم، ناخواسته بوده است.

فعالترین بخش انتشارات گلبان، قسمت کتابهای زنان و مامایی است و تقریباً ترجمه تمام کتابهای مرجع این رشته، در این انتشارات به چاپ رسیده است. استقبال کم‌نظیر مخاطبان از همه کتب منتشرشده بویژه کتب مرتبط با بیماریهای زنان و مامایی، وظیفه ما را سنگینتر کرده و ما را در جستجوی راههایی جدید برای جلب رضایت هرچه بیشتر شما وا داشته است.

در اولین گام سعی کردیم با بهره‌گیری از بهترین استادان، عالی‌ترین سطح نظارت را بر کتب زنان و مامایی فراهم کنیم و در این زمینه از دانش والا و محبت‌های فراوان استاد ارجمند جناب آقای دکتر ملک‌منصور اقصی بهره‌مند شده‌ایم. ترجمه این کتب را نیز به بهترین و مجربترین مترجمان و ویراستاران سپرده‌ایم تا متونی کم‌خطا و پربار در اختیار دانش‌پژوهان قرار گیرد. سپس تلاش کردیم بهترین کیفیت فنی را برای این کتابها فراهم کنیم. در این روند، علاوه بر بهره‌گیری از تجارب اهل فن در امور چاپ، تصمیم گرفتیم در سطح دیگری نیز بر کیفیت کارهای خود اعمال نظارت کنیم. به این منظور، سیستم مدیریت کیفیت را در انتشارات مستقر کردیم و در نهایت موفق به دریافت گواهینامه «ایزو» در مدیریت کیفیت شدیم.

گام بزرگ دیگری که برداشته شد، این بود که به منظور رعایت حقوق معنوی اثر، از ناشر اصلی مجوز (کپی‌رایت) گرفته شود. با اینکه این کار فعلاً در ایران ضروری نیست و شدیداً بر هزینه‌های نشر می‌افزاید، تصمیم گرفتیم با رعایت اصول مدنی و حقوقی، به درست کار کردن عادت کنیم. این کتاب نیز با مجوز رسمی انتشارات مک‌گراو - هیل و پس از عقد قرارداد با این ناشر به چاپ رسیده است و امیدواریم این اقدام ما در ارتقای وجهه علمی نشر دانشگاهی کشور سودمند باشد.

حسن روشنائی

مدیر عامل شرکت گلبان نشر

فهرست

ادامه بخش هفت

عوارض زایمانی

۱۰۱۵	فصل سی و هشتم: زایمان پره ترم
۱۰۵۱	فصل سی و هفتم: حاملگی پست ترم
۱۰۶۵	فصل سی و هشتم: اختلالات رشد جنین
۱۰۸۵	فصل سی و نهم: حاملگی چندقلویی
۱۱۲۳	فصل چهلم: اختلالات دستگاه تناسلی

بخش هشت

عوارض داخلی (طبی) و جراحی

۱۱۴۹	فصل چهل و یکم: ملاحظات عمومی و ارزیابی مادر
۱۱۶۷	فصل چهل و دوم: مراقبتهای ویژه و تروما
۱۱۹۳	فصل چهل و سوم: چاقی
۱۲۰۷	فصل چهل و چهارم: بیماریهای قلبی - عروقی
۱۲۳۹	فصل چهل و پنجم: هیپرتانسیون مزمن
۱۲۵۵	فصل چهل و ششم: اختلالات ریوی (تنفسی)
۱۲۷۷	فصل چهل و هفتم: اختلالات ترومبوآمبولیک
۱۳۰۳	فصل چهل و هشتم: اختلالات کلیه و دستگاه ادراری
۱۳۲۵	فصل چهل و نهم: اختلالات دستگاه گوارش
۱۳۴۳	فصل پنجاهم: اختلالات کبد، کیسه صفرا و پانکراس
۱۳۶۵	فصل پنجاه و یکم: اختلالات هماتولوژیک
۱۳۹۷	فصل پنجاه و دوم: دیابت
۱۴۲۳	فصل پنجاه و سوم: اختلالات تیروئید و سایر اختلالات اندوکرین
۱۴۴۵	فصل پنجاه و چهارم: اختلالات بافت همبند
۱۴۶۹	فصل پنجاه و پنجم: اختلالات عصبی و روانی

۱۴۹۷	 فصل پنجاه و هشتم: اختلالات پوستی
۱۵۰۷	 فصل پنجاه و هفتم: بیماریهای نئوپلاستیک
۱۵۲۹	 فصل پنجاه و هشتم: بیماریهای عفونی
۱۵۶۱	 فصل پنجاه و نهم: بیماریهای آمیزشی

ضمیمه

۱۵۸۹	 جداول مرجع مقادیر آزمایشگاهی طبیعی در حاملگیهای بدون عارضه
۱۵۹۷	 نمایه فارسی